

催告書（封筒型）について

Sobre la Notificación de Incumplimiento (en la forma del sobre)

警告 あなたは市税等を滞納しています。
指定納期限前であっても、財産が発見され次第、順次差押を執行します。
強制的に徴収される前に、自主的な納付を！

Advertencia

Usted no pagó los impuestos municipales y otros impuestos antes de la fecha límite.
Note, por favor, que aun antes de la fecha límite, se llevará a cabo la ejecución forzosa, una vez que se localiza sus propiedades.
Pague los impuestos voluntariamente antes de que se lleve a cabo la ejecución forzosa.

【催告書が届いた方へ】

次の市税等について、督促状等で納付をお願いしてきましたが、いまだに完納に至っておりません。

- ・市県民税（普通徴収）
- ・国民健康保険税（普通徴収）
- ・軽自動車税（種別割）
- ・固定資産税・都市計画税
- ・介護保険料（普通徴収）
- ・後期高齢者医療保険料（普通徴収）
- ・市県民税（特別徴収）
- ・法人市民税

【Para los que recibieron la carta de demanda】

Ya le pedimos que pague los impuestos municipales y otros impuestos enlistados a continuación con la carta de demanda y por otros medios, aun así, usted todavía no paga los impuestos por completo.

- ・ Impuesto municipal e impuesto de prefectura (recolección normal)
- ・ Impuesto de seguro médico nacional (recolección normal)
- ・ Impuesto de vehículo ligero (con descuento según el tipo)
- ・ Impuesto de propiedad inmobiliaria e impuesto de planificación urbana
- ・ Tarifa de seguro de asistencia personal (recolección normal)
- ・ Tarifa de seguro médico para anciano avanzado (recolección normal)
- ・ Impuesto municipal e impuesto de prefectura (recolección especial)
- ・ Impuesto de entidad jurídica

- 差押になる前に至急納付してください。
- 納付書がない場合は、再発行いたしますのでご連絡ください。
- 延滞金は納付日で計算されます。
- 現在、財産調査を行っております。指定納期限内に納付が困難な場合は、事前連絡のうえ、財産や収支が分かる書類などを持参し来庁してください。

- Pague los impuestos inmediatamente antes que se lleve a cabo la ejecución forzosa,

por favor.

- Si usted no tiene la hoja de pago de la tasa, la emitiremos, así que contáctenos, por favor.
- El cargo por pago tardío se calcula con la base del día del pago actual.
- Ahora estamos investigando sus propiedades. Si es difícil de pagar antes de la fecha límite, contáctenos previamente y venga a la municipalidad llevando los documentos necesarios que muestran sus propiedades y/o ingresos y gastos.

【滞納処分について】

徴収職員（徴税吏員）には、国税徴収法によって滞納者の財産に対する質問及び検査を行う権限が与えられており、銀行などの金融機関、勤務先、取引先などに対する調査を行い、督促状発布から10日経過した日以降、順次差押を行うこととなります。

差押は、国税徴収法に基づき、あなたの意思に関わらず行われる強制処分となります。

【主な差押財産】・預貯金 ・給与 ・年金 ・生命保険 ・自動車 ・不動産など

● 自宅や事業所内の捜索や自動車のタイヤロックを実施する場合があります。

Al oficial de aduanas (funcionario de aduanas) otorgaron la autoridad de hacer preguntas e investigar sobre las propiedades de delincuentes de impuestos por la ley. El oficial de aduanas investiga los institutos financieros incluyendo los bancos, la empresa en que trabaja y las empresas que tienen negocios con la empresa, por consiguiente, y a partir del undécimo día desde la emisión de la carta de demanda, se va a comenzar la ejecución forzosa.

La ejecución forzosa se lleva a cabo por la Acta de Recaudación Fiscal Nacional, sin importar su intención.

【Propiedades sujetas a la ejecución forzosa】 Ahorros, sueldos, jubilación, seguro de vida, automóvil, propiedad inmobiliaria, etc.

- Note, por favor, que se puede llevar a cabo la búsqueda de su casa y/o la empresa/oficina, y también se puede bloquear las llantas del automóvil.

【納付したのに催告書が届いた場合】

すでに納付済の場合は、行き違いですのでご了承ください。

金融機関等で納付してから市に収納されるまでに10日程度かかることがあります。

【Si usted recibe la notificación de incumplimiento, aunque ya pagó】

Si llega la notificación de incumplimiento, aunque ya pagó, olvídela, por favor.

Note, por favor, que tardaría unos 10 días hasta que el pago se refleja en la municipalidad desde su pago en el banco u otros institutos financieros.

【分割納付されている方等】

やむを得ない事情により分割納付されている方、既に相談済の方にも残額確認のため、催告書を送付しております。連絡は不要です。

【Para los que paga por pago fraccionado, etc.】

Según la razón inevitable, la municipalidad debe enviar la notificación de incumplimiento a los que ya pagaron por pago fraccionado y también a los que consultaron con la municipalidad, para confirmar el balance. En este caso, no hay que informar a la

municipalidad.

【相談窓口】

小山市役所 納税課

栃木県小山市中央町1-1-1 電話0285-22-9444

【Contacto】

Departamento de Impuestos, Oficina de la Ciudad de Oyama

1-1-1 Chuo-cho, Ciudad de Oyama, Prefectura de Tochigi

Teléfono: 0285-22-9444